

siguiéndolo: (toda) una noche lo acompañó en él, así también (hasta) medio día lo acompañó; y ahí ya, en medio de la olla del dios bajó: en ella fué á caer la mujer; así en encierro cayó, y la vió ya *Tçitçimill* (duende, sostenedor del cielo) cuando estuvo cayendo: al punto le dispara flechas: no más de allí se volvió acá, y luego ya, por lo tanto, vase: va apartándose, va atándose los cabellos, va haciéndose marcas (ó señales), va llorando qué fué comido lo suyo. Y así, luego la oyeron los dioses, los Señores del año; así, luego prendieron yendo hácia ella (ó prendieron llevando) á la mujer, á *Itçpapálotl* (mariposa de navajas): iba guiando *Mimix*; y cuando la fueron á prender luego ya la esconden (ó queman), así luego (algo) estalla, brota (de su cuerpo) muchas veces (t): al principio brotó el pedernal verde (ó azul de cielo); la 2ª vez brotó el pedernal blanco: y luego lo cogieron al blanco, luego así lo envuelven liándolo; y la 3ª vez brotó el pedernal amarillo: pues no lo asieron, solamente lo vieron; y cuando á la 4ª vez brotó el pedernal rojo, tampoco lo asieron; cuando á la 5ª vez brotó el pedernal moreno, tampoco lo asieron. Y al Pedernal blanco al punto lo adora por dios *Mixkóatl*, luego lo envuelve liándolo, enseguida lo carga (y) al punto va á conquistar un lugar, su nombre *Komálan*: irá cargando su dios de pedernal, *Itçpapálotl*; y cuando lo supieron los komaltecos vinieron á recibir á *Mixkóatl*, luego ya le preparan comida, por lo que lo aplacaron, y así luego va á *Tekanma*: también lo calmaron, le dijeron: “¿Qué no se digna beber el Señor? que aquí se traerá, y traed acá su magueyito (llamado) *tçiuak*, que aquí lo corte yo en pedazos.” Y luego ya va á *Kok'yama*: allá enseguida conquistó por allí; y cuando venció á *Kok'yama* va luego á *Ueuetókan*: también por allí conquistó; y cuando venció á *Ueuetókan* va luego á *Póxtlan*: también conquistó por allí.

## III

## LEYENDA DE TOPILTÇIN-ÇEAKATL: DESTRUCCIÓN DE TULA

Y ya luego va *Mixkóatl* para conquistar á *Uitçnáuak* (el sitio junto á la espina, al Sur): encontró por allí á la mujer *Ximáلمان* (u); al punto él echa en el suelo su rodela, ya luego pone sus flechas y su lanza-dardos; (la mujer) está en pié desnuda, (sin) nada de saya, nada de camisa; y cuando la vió *Mixkóatl* ya luego le dispara flechas: la 1ª que lanza solo por encima salió, (ella) no más bajó el cuerpo; la 2ª vez (que) dispara (por) el costado tocó, solo se dobló; y la 3ª vez (que) aguija, solo se detuvo cogiéndola (ella) con la mano; la 4ª vez (que) dispara, entre los magueyes reparóse (la mujer); y así, cuando ya 4 veces la flechó, luego ya, por lo mismo, se devuelve *Mixkóatl*, luego ya, por lo tanto, se va. Y la mujer luego, de consiguiente, saltó, fué á esconderse: al sitio de las cuevas rojas fuése. Y otra vez, luego, se vino á aderezar *Mixkóatl*, vino á flechar; y enseguida, otra vez fué, fué á buscar (á la mujer) que ya no la ve. Luego ya, maltrata varias veces á las mujeres de *Uitçnáuak*, y al punto dijeron las *uitçnauakanas*: “Busquemos á la que fué á tomar;” le dije-

ron: “Te busca *Mixkóatl* (que) por causa tuya maltrata á tus hermanas menores.” Luego, por esto la fueron á tomar: vino á *Uitçnáuak*. Y otra vez, luego, fué *Mixkóatl*; otra vez, luego, (á la mujer) encuentra: todavía está en pié, á su modo antiguo, aun todavía pintada. También(él), solo echó en tierra la rodela, (puso) las flechas, y otra vez luego le dispara: no más también por encima salió la flecha, y una por su costado, y una cogió (ella) con la mano, y una entre los magueyes tocó. Y al punto que así ya (lo hizo), ya luego de consiguiente por cualquier lado echóse junto con ella: con la mujer de *Uitçnáuak*, que era la misma *Ximáلمان*. Y así luego, por esto, concibió; y, cuando nació, 4 días muévase mucho (la criatura) en el vientre de su madre, y luego ya nace, por lo tanto, (el llamado) *Çéakatl* (una Caña); y cuando nació, así luego por esto muere su madre. Y á *Çéakatl* luego ya lo cría *Kilaxtli*, *Çuakóatl* (culebra hembra); y cuando algo bueno (crecidillo) está ya, inmediatamente lo lleva su padre, que conquiste, y en tanto se fué á ensayar para la guerra al sitio cuyo nombre (es) *Xiuðkan*: allá caza. Y de *Çéakatl* ahí están los tios, los (de la generación de los) 400 *Mixkóuá*: (ellos), al punto aborrecen, mataron á su padre, y, cuando lo mataron, luego en *Xaltitlan* (q. d. junto á la arena, ó en un sitio de aquel nombre) lo fueron á meter. Y *Çéakatl*, inmediatamente, á su padre busca; dice así: “Donde está mi padre?” Y luego ya el ave llamada *Koçkakauhtli* (águila de collar ó zopilote-rey) le dice: “De verdad, mataron á tu padre; cierto, acullá está echado, lo fueron á enterrar.” Y al punto lo fué á tomar; en el interior lo puso, de su templo, el *Mixkoatépelt* (pirámide ó cerro de *Mixkóatl*). = (Y sus tios, los que mataron a su padre, cuyos nombres eran *Apanékatl* (el de *Apanila* ó apaneco), y *Çóltton* (codornicilla) y *Kuilton* (¿el pintadillo?), así luego le dijeron: “Porqué dedicarás su templo de él, si además (del) Conejo, si además (de la) culebra, enojaremos ya bien al Tigre, al Águila, al Lobo?” Y al punto (que) se lo dijeron, dijo (contestó) *Çéakatl*, les dijo: “Cierto, así (está) bueno.” (Agrega) que él mismo irá. Cita luego al Tigre, al Águila, al Lobo; les dijo: “Venid, oh mis tios, dizque con vosotros dedicaré yo mi templo; de verdad, no morireis vosotros; cierto, así comereis á otros: á aquellos por los que dedicaré yo mi templo, á mis tios; y solo (es) por demás lo que fué atado con cordeles (al cuello ó) á las espaldas de otro.” = (Y á las tuzas cita luego *Çéakatl*, les dijo: “Oh mis tios, venid, horadaremos nuestro templo.” Y las tuzas inmediatamente rascan: horadaron el interior; de modo que por allá entró *Çéakatl* (y) por arriba fué á salir de su templo. Y cuando le dijeron sus tios: “Sacaremos nosotros fuego con palos arriba,” mucho se alegró; (también) cuando los vieron el Tigre, el Águila el Lobo: cuando vinieron todos á aullar. Y cuando acá tornaron en sí, ya *Çéakatl* saca fuego con maderos, y luego enójanse mucho sus tios; luego ya van: irá por delante *Apanékatl*, así luego cae de presto subiendo; y luego ya *Çéakatl* se levanta por allí, luego ya le quiebra la cabeza con una piedra lisa, por lo que al punto cae por allí hácia abajo, y enseguida ase á *Çóltton*, á *Kuilton*, luego suena soplando (en instrumento de viento, para llamar) á las fieras; así luego los maltratan (sahumándolos con) chile; los irán á éxtender (supinos), un

poquillo cortan sus carnes, y, cuando los atormentaron así, luego por lo tanto les cortan el pecho.

Y *Çedkatl* luego otra vez conquista el sitio cuyo nombre (es) *Ayótilan*; y cuando conquistó luego va á *Xalko*, también conquistó; y cuando venció ya luego va á *Kuixko*: otra vez también conquistó; y luego ya va á *Çakanko*: también conquistó; luego ya va á *Tçonmolko*: conquistó también; luego ya va á *Maçatçonko*: también conquistó por allí; luego ya va á *Tçapótilan*: también conquistó por allí; luego ya va á *Akálan*: allí, por lo tanto, pasó el agua: en todas partes bien conquistó, hasta que fué á llegar á *Tlapálan*, y ya luego allí se enferma: 5 días estuvo enfermo; luego ya, por eso, muere, y, cuando murió luego, por lo mismo, lo quemaron (ó escondieron) -- [borrón]...

Y en Tula ya luego no (hay) gentes: están (¿cuatro?) -- [borrón] -- *Uémak* (mano grande); el 2º cuyo nombre (es) *Nekuámetl* (maguey de agua-miel); el 3º *Tlal* . . . . . -- [borrón] -- el 4º cuyo nombre (es) *Uitçilpopoka* (colibrí que humea): estos 4 --- [aquí hay un gran borrón que cubre más de 2 renglones, apareciendo á trechos varias expresiones incompletas que no darían sentido á la traducción] --- luego ya dice á los toltecos: "Oh toltecos, quién ya --- [borrón] -- ya lo guarda: luego ya lo prendieron, y cuando lo prendieron al mancebillo, que no tiene dientes, al pequeñuelo cuyos labios gimen, luego ya lo matan; y cuando lo mataron, luego así, por dentro lo examinan: nada de corazón, nada de tripas (tiene), nada de sangre; al punto hiede, y quien lo huele, por esto muere; y si no lo huele alguno, junto á él llega (el hedor); y ya, de verdad, por esto no más todos mueren; así luego lo arrastran: no lo pueden mover, y, cuando se rompe (una) cuerda, todo el que cae allí muere; y cuando se mueve, cuanto (sugeto) sobre él va, tanto muere, á tanto lo devora; y cuando pudo moverse, aparejaronse ya: todo mancebo gañán, (todo) vejezuelo, (todo) niño, (toda) mujercilla, con 8 cuerdas lo encordaron; luego, por lo tanto, lo arrastran hasta que lo hicieron llegar á *Içókan* (ó al sitio donde abunda la obsidiana); luego ya se toma en alto (se sopesa), y los que lo arrastraban no dejaron la cuerda, no más de ella se colgaron (ahorcaron); y si alguno solo con la mano la cogió, de ella se colgó, (de la cuerda, por lo que luego lo llevó (ahorcándolo) en alto (v).

Y luego ya juega á la pelota *Uémak* (con) los *Tlaloque* (dioses de la lluvia): al punto le dijeron ellos: "¿Qué cosa ganamos en el juego?" Luego dijo *Uémak*: "Mis piedras finas, mis preciadas plumas." Y luego otra vez le dijeron (ellos) á *Uémak*: "Así también eso mismo tú ganas, nuestras piedras finas, nuestras plumas preciadas." Y así al punto juegan á la pelota: ganó á los otros *Uémak*. Luego ya se van los *Tlaloque*: le sustituirán á *Uémak*, le trocarán (su apuesta), le darán esto: la mazorca tierna del maíz y su porreta de penacho vistoso (con) la hoja, (que) sobre ello crece la mazorca tierna. Y no lo recibió, dijo: "Por ventura esto (es) lo que gané al juego? acaso no (fueron) piedras finas, acaso no vistosas plumas? Pues esto, lleváoslo." Y luego dijeron los *Tlaloque*: "Así (está) bueno: dadle la piedra fina, la pluma preciada; pues tomad nuestra pluma vistosa." Al punto las cogieron, así luego se van, luego

dijeron: "Así (está) bueno, no mas un poco escondamos nuestra piedra fina, (que) aun padecerá trabajos el Tolteco, solo empero por 4 años."

Y así luego hiela, y cuando cayó el hielo enteramente (á la) rodilla (ó enteramente mordido) se perdió el mantenimiento: en la fiesta de los Señores (*Teukilhuitl*) cayó el hielo. Y separadamente, no más en *Tula*, se produjo gran calor; todo (vegetal) se secó: arbol, nopal, maguey; y (con) la piedra (que) cayó, ó con la calamidad) todo se destruyó, se hizo pedazos por causa del calor. Y cuando así están atormentados los toltecos, cuando así mueren de hambre luego ya (un) cautivo destinado al sacrificio que acaso algun tío suyo (q. d. algun principal) guarda (ó custodia) luego así compra su gallina de ellos ya luego hace bollos de harina de maíz (*tamales*), después ya comen de ello, y en la cola (q. d. falda ó extremidad) del cerro del chapulín (*Xapultepekuitlapilko*) se sentó (y) de ellos vende (una) viejilla; (también) así luego compra bandera (mucho tolteco), luego ya va (y) sobre la piedra de sacrificios morirá (w).

Y cuando llegó (el plazo de) 4 años, (que ya) murieron (muchos) de hambre, al punto se dejaron ver los *Tlaloque* (dioses de la lluvia): allí en el cerro del chapulín (*Xapoltépek*), allí (donde) está el agua luego ya sale del interior del agua la mazorca de maíz tierna por cuajar (*jilote*), buena de comer. Y allí está un hombre tolteco; está viendo: luego ya coje la (mazorca por cuajar) buena de comer, luego ya le da bocados. Y al punto, allí debajo del agua, surgió un ministro de *Tlalok*, luego ya le dice: "Oh plebeyo, te ensayas con esto." Después dijo el tolteco: "Ciertamente sí, oh Señor nuestro; de verdad, tiempo ha que nos perdimos." Y luego dijo (el ministro): "Así (está) bueno: un poco siéntate, (que) un poco yo le doy prisa al Señor." Y después otra vez entró en el agua, y no fué á tardar (que) otra vez luego surgió, cargó (trajo) haciaca *elote*, un brazado; luego ya dijo: "Oh plebeyo, aquí está, dalo á *Uémak*, y (dile) que pidan á *Toçkuékuex* los dioses la doncella de los mexicanos: que todavía ellos comerán algo; que un poco.... [borrón] andará comiendo el tolteco; de verdad así quedará echado (q. d. se conservará) el mexicano." = ¶ Y por allí andará dando (el tolteco) la mazorca tierna, (por) *Xalsiuhkolinian* (el lugar donde se tuerce la piedra fina) *Pantítlan* (el sitio junto á la bandera); y luego se fué, fué á informar á *Uémak*, y así le descubrió (todo) tal (como) lo mandó *Tlalok*. Y luego ya se aflige *Uémak*, así, luego llora, dice: "De manera que, así ya; de manera que ya se irá el tolteco; de modo que ya se perderá *Tula*." Y después envía, despacha dos (de) sus mensajeros allá á *Xi'kókok* (el sitio de la hierba picante); sus nombres *Xikonkóuatl* (7 culebras) y *Kueltaxkóuatl* (culebra lupina); van á pedir á los mexicanos su doncella, cuyo nombre (es) *Ketçaxóçin* (flor ó pié de pluma rica): aun no grande, todavía niña. Y luego fueron allá, (á) *Xi'kókok*, al punto así les dicen: "De verdad, haciaca nos envía *Uémak*, que se han aparecido, que dicen los *Tlaloque* pida su doncella á los mexicanos." Y así luego ayunan 4 días en que hicieron abstinencia los mexicanos, y cuando acabó el cuatrídúo, luego ya la llevan á *Pantítlan*: la llevó su padre; así luego la matan. — ¶ Y otra vez luego allí se aparecieron los *Tlaloque*, le dijeron á *Toçkuékuex*: "Oh *Toçkuékuex*, no te aflijas, no más llévala,

á tu hija doncella; destapa tu calabazo del *piciete*: allí aumentarán (los dioses) el corazón de su doncella, y (pondrán) todo linaje de alimentos, dirán: "Aquí está lo que han de comer los mexicanos: de verdad ya se destruirá el tolteco." Y así luego, de consiguiente, se nubla por allí: aquí después, por lo tanto, llueve; mucho, reciamente llueve; 4 días llovió: día por día, noche por noche, con agua de provecho; así luego brotan diversas hierbas comestibles, así como toda la hierba (común, y) el forraje. Y en demasía se formó (la vegetación) cuando brotó el mantenimiento. Y después ya, se sigue al tolteco: de 20, de 40 los alcanzaron. Ya de verdad se hace redonda (la vegetación): no más de pronto se formó el mantenimiento: y cuando se hizo el mantenimiento (fué) en el signo del año 2 Cañas. = (Y en el (año) 1 Pedernal (es) cuando ya se destruyen los tultecos; así (mismo) cuando entró *Uémak* en *Çinkalko* (sitio donde se halla la casa de la mazorca de maíz). Y luego algunos de ellos volviéronse, y algunos fuéronse, hasta que por todas partes enteramente se asientan.

## IV

## MIGRACIÓN Y CONQUISTAS DE LOS MEXICANOS

Y luego ya parten los mexicanos; por lo tanto se movieron haciaca: 1 *Teçkakóatl Uémak* (el de la gran mano: la culebra de espejo) = 2 *Xikonkóuatl* (7 culebras) = 3 *Kouatlayauhki* (la culebra que hace ademanes al bailar) = 4 *Kuítlaskóuatl* (la culebra lupina) = Año 13 Cañas.

Y estos les dejaron memoria: (eran) los que guardaban. Los nombres de los 4 (son): el 1<sup>er</sup> sujeto, su nombre *Kouatlayauhki*; el 2<sup>o</sup>, su nombre *Kuítlaskóuatl*; y el 3<sup>o</sup>, su nombre *Xikonkóuatl*; y el 4<sup>o</sup>, su nombre *Teçkakóuatl*: el mismo (que) *Uémak*. Y como guardianes 10 años más 3 [13 años] por lo tanto vivieron.

Y cuando vinieron de *Koluákan*, de *Áçtlan*, desde que huyeron los mexicanos, (cuéntanse) 40 años, más 15, más 3 años [58 años]. 1 Pedernal.

Y aquí está como estuvieron asentados en *Xapoltépek* todavía en su tiempo de *Uitçilihuítl*: 40 años estuvieron allí de asiento. 13 Toxtli. — Y aquí está cuando estuvieron de asiento en *Koluákan*, en *Tiçáápan*: 20 años, más 5 [25 años].

Y cuando se fueron los tultecos, en el (año) 1 Pedernal, en él también (fué) cuando se movieron haciaca los mexicanos, de allá de *Xi'kókok*: 20 años, más 15, más 2 [37 años], hasta que vinieron á llegar á *Xapoltépek*, y allí en *Xapoltépek* estuvieron 40 años. Luego ya los tuvieron á su servicio los Culucanos, los fué á tomar á su servicio el *Xaltokameco*. Allí algo se vinieron á reunir los mexicanos, (su jefe ó su numen) así dice: "Solo aquí dormiré con vosotros: no más por allá voy." Allí después ya duerme con ellos; allí así no más; de modo que fué á vigilar; y así luego el Culucano huye; luego ya, por lo tanto, lo encuentra, entró siguiéndolo en su casa el Culucano, y el de *Xaltókan*, y el de *Kuauhtitlan*, y el *Akolua*, y el de *Tenayókan*, y

el de *Açkapotçalko*, y el de *Kuauákan*, y el de *Maçauákan*, y el de *Xikipilko*, y el de *Mallatçinko*, y el de *Okuilan*, y el de *Kuítláuak*, y el de *Xox'milko*, y otros que allí tenían de reserva los Culucanos. Estos alcanzaron á *Uitçilihuítl*: luego ya, de consiguiente, son robados los mexicanos: la mujer, el niño. Y los otros mexicanos se meterán en el tular (juncar); se fueron á reunir en *Akokolko* y (allí) estuvieron seis días (x).

Y aquí está como vinieron á llegar á tierra, aquí en *Tenoxitlan* (junto á la tuna de la piedra), que no más era *tular* todavía, que solo era cañaveral todavía. Padedieron trabajos allí 40 años, más 10 [50 años], que nadie Señor de ellos era, que no más hacían todavía sus cosas á solas los mexicanos = 51. 2 Casa = *Koluákan*, *Tenayókan*. Y aquí está su vencimiento (la guerra) que se hizo por los mexicanos: *Koluákan* y *Tenayókan*: solo en 2 lugares (y).

1. Y después allí, á este se puso por monarca, al Senor *Akamapixtli* (el que tuvo cañas en la mano): 20 años, más 1 [21 años] gobernó. 20. 1 Pedernal. — *Xox'milko*. *Kuítláuak*. *Kuauhnáuak*. *Miçkik*. — (Y aquí están sus guerras: venció á *Xox'milko* y á *Kuítláuak*, y á *Miçkik* y á *Kuauhnáuak*: en 4 sitios venció *Akamapix*.

2. Y aquí está cuando gobernó su hijo de *Akamapixtli*, su nombre *Uitçilihuítl* (pluma de colibrí): 20 años más 1 [21 años] fué cuanto reinó. 21. 9 Casa. *Xaltókan*, *Akólman*, *Otómpan*, *Xalko*, *Teçkóko*, *Tollantçinko*, *Kuauhtitlan*, *Toltitlan*. Y aquí están las guerras que hizo: á 8 pueblos venció *Uitçilihuítl*.

3. Y aquí está como gobernó su hijo de *Uitçilihuítl*, su nombre *Ximalpopokátçin* (escudo que humea), de modo que estuvo 10 años mientras que gobernó. *Xalko*, *Tekixkiak*. 20 años. 4 Conejo. Y aquí están sus guerras: en 2 lugares (ó) pueblos venció *Ximalpopokátçin*.

4. Y aquí está cuando gobernó su hijo de *Akamapixtli*, su nombre *Itçkouátçin* (serpiente de navajas), y cuanto reinó: 10 años más 3 años [13 años]. 13. 1 Pedernal. Y en todos (estos) lugares hizo su conquista *Itçkouátçin*: *Açkapotçalko*, *Tlakópan*, *Atlakuiuíyan*, *Koyouákan*, *Mixkóuak*, *Kuauhximálpán*, *Kuauákan*, *Teokalhuyákan*, *Tékpan*, *Uitçitçilápan*, *Kuauhnáuak*, *Teçkoko*, *Kuauhtitlan*, *Xox'milko*, *Kuítláuak*, *Miçkik*, *Tlatelolko*, *Itçtépek*, *Xiuhtépek*, *Tçakualpán*, *Xalko*, *Youálan*, *Tepekuakuilko*, *Kueçálan*.

5. Y aquí está cuando gobernó su hijo de *Uitçilihuítl*, su nombre: *Ilhukaminátçin Ueuemoteukçomátçin*: *Koaxitlauákan*, *Xalko*, *Xikonkiauho*, *Tepóçtlan*, *Yauhtépek*, *Atlatláuhkan*, *Totolápan*, *Uaxtépek*, *Tekpatépek*, *Yoaltépek*, *Xiuhtépek*, *Kiauhteópan*, *Tlakoçauhtitlan*, *Tlaxko*, *Kuauhnáuak*, *Tepekuakuilko*, *Kouátlan*, *Xilotépek*, *Itçkuinkuitlapilko*, *Tlapakóyan*, *Xapoléxtila*, *Tlatlauhki-tépek*, *Akapixtla*, *Kuauhtoxko*, *Kuétláxtlan*.

6. Y aquí está cuando gobernó su nieto de ellos, (de) los 2 señores *Ueue-moteukçomátçin* é *Itçkoátçin*: su nombre *Axayakátçin*: 10 años más 2 [12 años] fué cuanto reinó. i2. 4 Conejo. Y (fué) su conquista de *Axayakátçin*, en todos (estos) lugares: *Tlatilolko*, *Matlatçinko*, *Xikipilko*, *Tçinakanitépek*, *Tlakotépek*, *Tenançinko*, *Xoxiákan*, *Teutenanko*, *Kalimáyan*, *Metépek*, *Okoyákak*, *Kapolóak*, *Atlapolko*, *Kua* (z) -- [falta el fin].....



## MIGRACIÓN DE LOS MEXICANOS

AL PAÍS DE ANÁUAC

FIN DE SU DOMINACIÓN Y NOTICIAS DE SU CALENDARIO

FRAGMENTOS HISTÓRICOS

SACADOS DE LA OBRA ESCRITA EN LENGUA NÁUATL

POR CRISTÓBAL DEL CASTILLO

Á FINES DEL SIGLO XVI